

E3 - Farewell to Those Who Play the Land

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Dram

You're the last person I
expected to see here.

[00:18] Dram

I take it your chick finally left the nest,

[00:21] Dram

Lablac.

[00:22] Sian

You could say.

[00:24] Sian

She hacked my arm clean off.

[00:27] Sian

I barely survived.

[00:29] Sian

My body pulled through,

[00:32] Sian

but I can't say the same for my sword.

[00:35] Dram

As reckless as ever.

[00:39] Dram

Give me one reason I should patch this up.

[00:43] Sian

You wrought that blade, Dram.

[00:47] Sian

No one else can mend it.

[00:51] Dram

Still smoking illusions, I see.

[00:56] Dram

How's little Shandy?

[00:58] Sian

Gaff's not so little anymore.

[01:02] Sian

He'll be the next prince of fortune.

[01:04] Dram

Does he know how sacred ashes are made?

[01:09] Sian

I doubt it.

[01:10] Sian

But someone's gone to the
castle to uncover the secret.

[01:14] Dram

The girl of reason.

[01:16] Sian

She's the answer to our prayers,

[01:19] Sian

heir to all my teachings
and wielder of a sword you wrought.

[01:24] Sian

I left my guidance within her.

SIGN Guidance

That which shows the way

[01:27] Sian

In time, it will lead her to places
even we never reached.

[01:33] Sian

She's the child of our dreams.

[01:36] Dram

We'll need someone who's
suspicious of reason.

[01:40] Sian

Do you have anyone in mind?

[01:42] Dram

The Army of Insatiable Emptiness
has a keen nose.

[01:45] Dram

The principles of this land will
finally be put to the test,

[01:50] Dram

Deus Ex Machina included.

[01:54] Dram

I'll have your sword delivered
as soon as it's ready.

[01:59] Dram

I hope we meet again.

SIGN Bye Bye, Earth

SIGN Bye Bye, Earth

SIGN Arena of Blades

[03:44] Kir

I am Kir Royale, one of the four solists

who oversee the rite of contracts!

[03:49] Kir

This is hardly how I pictured our rematch.

[03:53] Belle

Kir Royale...

[03:55] Belle

He must be the solist from back then.

[03:58] Belle

I don't see myself losing to anyone,

[04:01] Belle

*but will I be able to cut
him now that I'm cursed?*

[04:06] Kir

I raised this new sword from the
seeds of the one you shattered.

[04:11] Kir

Behold my Lived.

[04:14] Kir

Having my sword broken made me stronger.

[04:17] Kir

For that much, I thank you.

[04:20] Kir

Everything we are hangs on this duel.

[04:23] Kir

I trust you realize that!

[04:24] Belle

Sure I do.

[04:31] Gaff

Adonis?

[04:33] Gaff

I thought you detested Schwert Musik
played to entertain god.

SIGN Scwhert Musik

[04:37] Gaff

What brings you here?

[04:38] Adonis

That's her, right? The girl
who learned from your master.

[04:42] Adonis

She has one hell of a sword, all right.

[04:45] Adonis

Belle... "Little one," huh?

[04:54] Belle

*I can clear any hurdle
as long as I have you.*

[05:22] Belle

Listen to his sword roar!

[05:27] Belle

But I know victory is mine!

[05:35] Belle

Got him!

[05:37] Spectator A

He's not cut?

[05:39] Spectator B

After the blow he took?!

[05:40] Spectator C

It looked like a clean hit to me.

[05:42] Belle

My curse...

[05:48] Belle

How do I win if I can't cut him?!

[05:56] Belle

Only one way!

[06:18] Kir

Finish me.

[06:29] Belle

This is all I can do.

[06:32] Belle

I have no other choice.

[06:36] Kir

What are you...

[06:39] Kir

Don't!

[06:49] Spectators

How could she break his sword?!

[06:51] Spectators

I don't believe it!

[06:52] Spectators

How shameless can she be?!

[06:55] Spectators

Where's your sense of reverence?!

[06:55] Spectators

Writhe in fear, you featureless freak!

[06:58] Spectators

Fear will make your pay!

[06:59] Spectators

Bring down the hammer of fear!

[07:02] Spectators

The hammer of fear! The hammer of fear!

[07:07] Spectators

The hammer of fear! The hammer
of fear! The hammer of fear!

[07:09] Belle

This is how I do things!

[07:11] Belle

If you don't like it,
come down and fight me!

[07:15] Spectators

The hammer of fear! The hammer of fear!

[07:23] Kir

Glory to the victor!

[07:25] Kings

You have overcome your trial
in the rite of contracts.

[07:30] Kir

I admit defeat.

[07:32] Kir

You are strong.

[07:38] Belle

Like hell I am.

[07:42] Kings

We shall welcome you as
a solist, little one.

[07:47] Belle

I didn't come to Park City
to play Schwert Musik.

[07:51] Good King

You who knock on the door of journeys,
we bid you await three duties.

[07:58] Good King

In accordance with the
crest of Schwert Land,

[08:01] Good King

you shall play three pieces of
Schwert Musik to soothe our god.

[08:05] Good King

But that alone will not suffice.

[08:08] Good King

We bid you encounter chance.

[08:10] Belle

Chance?

[08:12] Good King

Observe the curse with which
you have been tasked.

[08:15] Good King

In so doing, you shall ultimately
receive a blessing.

[08:26] Belle

What's this?

[08:27] Gaff

Sacred ashes.

SIGN Sacred Ashes

[08:28] Belle

Gaff.

[08:30] Belle

These are sacred ashes?

[08:33] Belle

Hey!

[08:35] Belle

Th-That's enough. I'll take
care of the rest on my own.

[08:38] Gaff

What's wrong? Those burns will scar.

[08:41] Belle

I can't help it. The pain faded
so fast, it crept me out.

[08:45] Gaff

That's what sacred ashes do.

[08:47] Gaff

Here. Hand me those.

[08:49] Belle

Even pain seems fake in Park City.

[08:53] Gaff

You fought well against Kir.
I'm proud of you.

[08:58] Belle

But—

[08:59] Guidance

*Solists spend their lives raising
swords as an extension of themselves.*

[09:05] Guidance

*Once broken, a sword ceases to grow.
It can only wither.*

[09:09] Belle

I know that already!

[09:11] Belle

*But if I can't cut people, I'll have
to break the swords of everyone I fight.*

[09:17] Belle

I'm out of step with everyone else.

[09:19] Belle

It's the same old story over and over again.

[09:24] Kings

Would you sacrifice that girl on
the altar of your own desire?

[09:29] Kings

Do you seek vengeance on our god,
the god whose curse binds you?

[09:35] Good King

You were born royalty.

[09:37] Evil King

You were born a priest.

[09:39] Good King

By becoming an Enola, you escaped our god.

[09:42] Evil King

By becoming a nomad,
you escaped our kingdom.

[09:46] Good King

What did your destined pupils amount to?

[09:50] Evil King

What did you gain at your journey's end?

[09:57] Good King

We see. So, you've returned
to say your farewells.

[10:03] Evil King

So, you've returned to destroy us.

[10:07] Good King

That one will go far away...

[10:10] Good King

The girl of reason.

[10:13] Evil King

Now, truly, we release you.

[10:17] Evil King

Live as one of the dead.

[10:19] Good King

None will pursue a dead man.

[10:22] Evil King

Not even a god.

[10:26] Kings

Don't you agree, Sian?

[10:35] Kings

Farewell, little brother.

[10:50] Kitty

Oho.

[10:57] Kitty

I see. So, *this* is the Stein der Weisen.

SIGN Stein der Weisen

Philosopher's Stone

[11:02] Kitty

What a bizarre taste. Positively sickening.

[11:07] Kitty

What a fool. Who would give that up,
and the threads of fate with it?

[11:12] Kitty

I don't even need to bother recalculating.

[11:15] Kitty

All formulae mine,
go forth and spread word.

SIGN Formulae

[11:22] Kitty

Ah, there it is.

[11:26] Young Man B

Sacred ashes?

[11:28] Young Man E

Adonis said we can bring our
swords back to life with this stuff.

[11:33] Young Man A

You mean it?

[11:35] Young Man D

It's weird, though.

[11:36] Young Man D

He said something about it
"testing the evil in us."

[11:40] Young Man A

Who cares?!

[11:42] Young Man A

Once my sword's back in action,

[11:44] Young Man A

I'll teach that rabbit and that featureless
freak a lesson they won't forget!

[11:48] Young Man A

I swiped this thing from the rabbit.

[11:51] Young Man A

I'll use it to lure him out and—

[11:53] Kitty

I see you never learn.

[11:55] Kitty

Remind me, to whom were you
going to teach a lesson?

[11:58] Young Man B

How'd you get in here?!

[12:00] Kitty

I'll only need mental math to deal with you.

[12:10] Young Men

I-It burns!

[12:12] Young Men

Fire!

[12:14] Kitty

Sweet nightmares.

[12:18] Kitty

So, this is Schwert Land's
local specialty, eh?

[12:20] Kitty

Horrible stuff.

[12:25] Kitty

Well now, *someone* certainly enjoys
the sound of their own singing.

[12:29] Kitty

I won't be getting involved.

[12:31] Kitty

My beloved wouldn't fall prey
to purgatorial dreams so easily.

[12:36] Kitty

Would you, girl of reason?

[12:40] Belle

Those sacred ashes sure are something.

[12:43] Belle

They work so well it freaks me out,
but I'm still glad to have them.

[12:46] Gaff

I'm glad you've recovered in time.

[12:49] Gaff

Evil solists will raid the
Under East district any day now.

[12:53] Belle

What?!

[12:55] Gaff

They'll strike right around
where your parents live.

[13:02] Belle

If you knew that, why didn't
you say something?!

[13:06] Gaff

It would go against the Law of Theme.

[13:08] Gaff

The king knows of the planned raid,

[13:11] Gaff

but only solists chosen by
divine summons will do battle.

SIGN Divine Summons

[13:16] Belle

If we wait till they attack,
it'll be too late, *genius!*

[13:20] Gaff

The selection is about
to begin in the castle.

[13:23] Belle

You expect me to wait for that?!

[13:25] Gaff

Won't you?

[13:27] Belle

I get it.

[13:29] Belle

*Gaff's not allowed to say anything,
but deep down, he...*

[13:33] Belle

What if I don't get chosen?

[13:36] Gaff

You'll need to pay your sword's
weight in gold denari.

[13:41] Belle

I'll go broke for sure if it comes to that.

[13:52] Belle

Am I too late?!

[13:54] Belle

Dad! Mom!

[13:57] Belle

Dad?!

[14:00] Belle

What happened to the people here?

[14:01] Belle

Where are all the townsfolk?!

[14:04] Cat-Eye Man

Th-The outsiders took them all...

[14:11] Belle

So this is a fight over farm-players, huh?

[14:13] Belle

*The outsiders don't have
many instruments or crops,*

[14:16] Belle

*so this would be life-and-death
for them, but still.*

[14:21] Belle

There they are!

[14:41] Minotaurs

Have at you!

[14:50] Gin

That brat's bad news.

[14:52] Mist

Let's get her!

[14:58] Gin

I'd heard a wild child showed
up in Park City, but this?

[14:58] Mist

Damn!

[15:00] Cloud

Whoa!

[15:01] Gin

Luck's not on our side.

[15:03] Gin

Here.

[15:10] Gin

She erased my spell with her damn sword?!

[15:21] Belle

Took them long enough.

[15:26] Belle

I managed to cut it!

[15:30] Mother

Belle?

[15:32] Belle

Mom!

[15:34] Mother

It *is* you, Belle!

[15:36] Mother

Oh, thank goodness!

[15:37] Mother

Belle! Belle!

[15:39] Father

Belle.

[15:40] Belle

Dad!

[15:41] Father

I'm so glad you came back to us, Belle.

[15:45] Belle

You look older than I remember.

[15:47] Bellein

Dad! Mom!

[15:52] Bellein

Thank you, Miss Solist.

[15:55] Belle

Mom and Dad had a real daughter...

[16:04] Belle

What's your name, little miss?

[16:07] Bellein

Bellein.

SIGN Bellein

Belle's little sister

[16:09] Belle

Bellein? "Belle's little sister"?

[16:21] Father

Belle, if you'd like—

[16:23] Belle

I'm glad I got a chance

to repay you for raising me.

[16:33] Belle

I'm going to become a nomad.

[16:47] Belle

It's gone!

[16:48] Belle

I must've lost it in the fight.

[16:53] Belle

Oh well.

[16:55] Belle

I'll come out on top sooner or later.

[17:01] Gin

That was one hell of a wild child.

[17:05] Gin

Hey, Mist, what's that you've got there?

[17:07] Mist

It's the wild child's.

[17:09] Cloud

For real? You swiped it off her?

[17:11] Mist

So what? I got frustrated.

[17:13] Mist

She was out of our league.

[17:21] Gin

A rabbit?

[17:23] Gin

What do you want with us?

[17:25] Kitty

I haven't come to fight.

[17:27] Kitty

I'd like to ask you for a favor.

[17:35] Kitty

Good evening, young lady.

[17:41] Kitty

Are you looking for something?

[17:43] Belle

Huh? Oh, no.

[17:45] Belle

Nothing I'll ever find, anyway.

[17:47] Kitty

Well then, would you join me for a stroll?

[17:54] Kitty

Oh, but I've forgotten to introduce myself.

[17:56] Kitty

Kitty the All is my name.

[18:00] Belle

I'm—

[18:02] Kitty

I know who you are, Belle Lablac.

[18:06] Belle

H-How do you know my name?

[18:09] Kitty

You've been looking after a boy.

[18:13] Kitty

His name is Kitty the Nothing.

[18:15] Kitty

I'd like to express my gratitude.

[18:17] Belle

So, what, you're his brother or something?

[18:21] Kitty

Where I come from, all Rabbitia are family.

[18:25] Belle

Where are we?

[18:26] Kitty

On the Rocks.

[18:28] Kitty

All lands have places where nomads gather.

[18:32] Kitty

This is one of them.

[18:37] Belle

I feel weirdly at home here. I wonder why.

[18:41] Kitty

I just requested a song.

[18:44] Belle

Wait, what?

[18:45] Kitty

That swallow woman is a traveling
troubadour. She sings for a living.

[18:50] Belle

She'll sing? Really?

[18:51] Belle

Are you planning to grow
crops here or something?

[18:54] Belle

You can't be building something,
so why'd you ask for a song?

[18:58] Kitty

True, I don't require a
song to create anything.

[19:03] Belle

What?

SIGN Play your key.

SIGN All while the broken mirror cut you,

SIGN you kept seeking what you hoped to find,

SIGN for you knew it was your road home.

SIGN You squint your eyes against

SIGN the newborn radiance.

SIGN When that time comes, may even you, little one,

SIGN find a way to live where true peace is.

SIGN Oh, let us wake...

SIGN without casting any more spells.

[20:21] Kitty

"May the curse of our traveler-to-be
become a blessing in time."

[20:26] Kitty

Or so I take her meaning.

[20:28] Belle

Huh?

[20:33] Belle

Thank you.

[20:40] Kitty

She cannot speak except when she sings.

[20:44] Kitty

Her nomad's curse, I presume.

[20:48] Belle

Did she really not make anything?

She has such a beautiful singing voice.

[20:53] Kitty

I suppose you see that as wasted potential.

[20:56] Belle

But I won't forget her song.

[21:00] Belle

She sang my name, "little one." Belle.

[21:03] Kitty

Did you find what you were seeking?

[21:06] Belle

Huh?

[21:07] Kitty

Your parents may have heard that
song, too, somewhere or other.

[21:12] Kitty

A song for one soon to begin her journey.

[21:16] Belle

So that's it.

[21:17] Belle

They got the name "Belle" from that song.

[21:21] Belle

They knew I'd go traveling someday,

[21:24] Belle

but they still gave me so much...

[21:50] Belle

I found what I was looking for...

SIGN Third Movement

SIGN Farewell to Those Who Play the Land

[23:30] Belle

He's not looking down on them.

[23:32] Adonis

Solists can't grow without cutting things.

[23:33] Belle

I hear people call you the sword thief.

[23:35] Gaff

The balance will shift considerably.

[23:37] Adonis

This selection couldn't be worse.

SIGN Fourth Movement

SIGN Spell of Proof Still Distant

Revision #1

Created 2025-04-02 21:40:23 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:40:23 UTC by whimsee